

FERNANDO PESSOA

ESCRITOS SOBRE
GENIO Y LOCURA

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN
DEL PORTUGUÉS DE JERÓNIMO PIZARRO

BARCELONA 2013



A C A N T I L A D O

TÍTULO ORIGINAL *Escritos sobre Génio e Loucura*

Publicado por
A C A N T I L A D O
Quaderns Crema, S.A.U.

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel. 934 144 906 - Fax. 934 147 107
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© Imprensa Nacional - Casa da Moeda
© de la edición y la traducción, 2013 by Jerónimo Pizarro Jaramillo
© de esta edición, 2013 by Quaderns Crema, S.A.U.

Derechos exclusivos de edición en lengua castellana:
Quaderns Crema, S.A.U.

Este libro ha recibido una subvención por parte de la Direcção-Geral do Livro e das Bibliotecas, de Portugal



ISBN: 978-84-15689-60-7
DEPÓSITO LEGAL: B. 6987-2013

AIGUADEVIDRE *Gráfica*
QUADERNS CREMA *Composición*
ROMANYÀ-VALLS *Impresión y encuadernación*

PRIMERA EDICIÓN *mayo de 2013*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

INTRODUCCIÓN

Son muchos los escritores y los artistas que han sido considerados genios o locos, y algunos de ellos se han autoproclamado lo uno o lo otro. Lo más extraño es un autor que ha estudiado su propio genio y locura, que ha transformado ambos asuntos en temas literarios y que, además, ha dejado, casi por acumulación, casi por obsesión, una especie de tratado sobre esos asuntos. Tal vez lo que más sorprende no es que Fernando Pessoa haya retomado una discusión antigua—aquella sobre la eventual relación entre la creatividad artística y la enfermedad psíquica—, sino que lo haya hecho con tanto ahínco y durante tantos años—al menos treinta—, hasta el punto de haber dejado en sus famosos baúles un conjunto tan vasto de textos más o menos inacabados. No menos sorprendente será, para quien esté familiarizado con una discusión que se remonta a Platón y a Aristóteles y que persiste hasta nuestros días, descubrir que Pessoa llega a conclusiones muy semejantes a las de otros autores, entre ellos algunos psiquiatras. A mi modo de ver, más interesante que corroborar una teoría u otra, si es posible, es leer estos escritos como una invitación a la reflexión, como una interrogación recurrente, que se desdobra en varias: ¿depende el genio de la locura? Y si lo hace, ¿por qué existe esa relación, de qué tipo es y qué entendemos por cada uno de los conceptos en cuestión? Replantear estas preguntas, redescubrir las afinidades de Fernando Pessoa con autores como Friedrich Nietzsche o Robert Walser, por ejemplo, pueden ser algunas de las recompensas de la lectura de estos textos.

Conviene aclarar, sin querer ser exhaustivo ni muy extenso en esta introducción, que Pessoa fue un alumno autodidacta de psicopatología especialmente entre 1906 y 1907. En esos años, tras su regreso con diecisiete años de Sudáfrica, Pessoa escribió «The Door»—un cuento con largas digresiones sobre la locura—, leyó filósofos como Immanuel Kant, poetas como Guerra Junqueiro, y autores como Cesare Lombroso, a los que antes o después se sumaron otros, como Alfred Binet (*L'Âme et le Corps*), Alexandre Cullere (*Traité pratique des maladies mentales*), Henri Dagonet (*Traité des maladies mentales*), Charles Mercier (*The Nervous System and the Mind*) y Charles Féré (*La famille névropathique*), uno de los alumnos más brillantes de Jean-Martin Charcot. Pessoa leyó muchos de estos libros en la Biblioteca Nacional de Portugal, aunque no tardó en adquirir otros que se encuentran actualmente en la Casa Fernando Pessoa, de los cuales se pueden destacar tres títulos: (1) *Regeneration: A Reply to Max Nordau*; (2) *Os Neurasténicos: esboço d'um estudo medico e philosophico*; y (3) *Les Bases anatomo-physiologiques de la Psychologie: le système nerveux et les organes des sens*. Cito estas obras sólo para recordar que Pessoa comenzó a leer libros médicos—o imbuidos por el discurso clínico de su época—desde su regreso a Lisboa, y que esas lecturas lo marcaron profundamente. De hecho, por ejemplo, si bien no fue hasta 1935 que Fernando Pessoa se definió (en carta a Adolfo Casais Monteiro) como un histérico-neurasténico, lo cierto es que sus lecturas sobre histeria y neurastenia se remontan a 1907, cuando comenzó a forjar una interpretación psiquiátrica de sí mismo que, a veces, es más interesante y compleja que la que más tarde, ignorando lo que Pessoa ya había escrito, propusieron algunos psiquiatras poco conocidos.

El trabajo inicial que está en el origen de este libro consistió en transcribir el conjunto documental de Fernando Pessoa catalogado por la Biblioteca Nacional de Portugal como «Ensayo sobre la degeneración (genio y locura)», compuesto por más de doscientos textos en inglés y portugués, y algunos pocos en francés. El trabajo se triplicó cuando, al terminar la transcripción, descubrí, fuera del conjunto ya establecido por la Biblioteca, muchos otros escritos relacionados con el genio, la locura y la degeneración, repartidos entre los diferentes compartimientos del archivo, esos «cajones desordenados» como les llamó Teresa Rita Lopes (*Pessoa por Conhecer*, 1990, vol. I, p. 15). La transcripción de ese conjunto documental fue, por lo tanto, solamente el inicio de una investigación que se reveló mucho mayor, como tal vez era de esperarse teniendo en cuenta las características del archivo—casi treinta mil hojas, algunas depositarias de varios textos—y la inexactitud del nombre bajo el cual fueron catalogados los más de doscientos textos que componían el conjunto. Esos textos no pertenecían a un único proyecto literario—el tal «Ensayo sobre la degeneración»—, sino a diferentes proyectos, y no habían sido escritos en un período corto de tiempo, sino a lo largo de varios años. Esta experiencia me ha llevado a considerar que es prácticamente imposible editar a Pessoa sin recorrer antes todo su archivo. Los fragmentos de este libro, así como aquellos del *Libro del desasosiego*, o las partes que componen breves cuentos o poemas, por ejemplo, se encuentran repartidos en varias secciones. No en balde, Pessoa concluye lo siguiente en su ensayo «El hombre de Porlock» (1934): «Y así de lo que podría haber sido, sólo queda lo que es—del poema, o de los *opera omnia*, sólo el principio y el fin de algo perdido—, *disjecta membra* que, como dijo Carlyle, es lo que queda de cualquier poeta, o de cualquier hombre».

Hasta antes del primer *boom* de Fernando Pessoa, que tuvo lugar entre 1985 y 1988, con motivo del cincuentenario de su muerte y el centenario de su nacimiento, eran pocos los textos críticos que se ocupaban de los temas del genio y la locura en la obra del escritor portugués. De hecho, el libro de José Blanco, *Fernando Pessoa – Esboço de uma Bibliografia* (1983), cita solamente los siguientes trabajos en lo relativo a la «Locura»:

148 – COELHO, JACINTO DO PRADO. «A loucura na obra de Fernando Pessoa». En: *Ao Contrário de Penélope*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1976, pp. 255-258.

149 – LIND, GEORG RUDOLF. «Fernando Pessoa e a loucura». En: *Actas* [Actas do 1.º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos], pp. 279-293.

Bajo el epígrafe anterior, «Interpretaciones psicoanalíticas», Blanco reúne entradas más dispares. Lo curioso es que ha sido esta sección, la que aborda la «psique» de Pessoa, la que más ha crecido, ya que se ha escrito mucho más sobre el llamado «caso Pessoa», en general, que sobre el genio y la locura, en particular. Son una excepción a esta regla el artículo de Fernando Guimarães «Fernando Pessoa, le symbolisme français et Max Nordau», *Europe*, n.º 710-711, 1988, que, haciendo uso del material entonces disponible, presenta muchas de las afinidades y divergencias entre Pessoa y el simbolismo francés y Max Nordau; y el artículo «Le génie disqualifié» (en *Le Spleen du Poète*, 1997), de Leyla Perrone-Moisés, que ve en Pessoa un poeta sin aureola, a imagen de Baudelaire, pero sin profundizar en las relaciones entre el *spleen* baudelairano y la neurastenia pessoana.

La edición de los textos de Fernando Pessoa sobre el genio y la locura espera contribuir a que se desvíe un poco el

INTRODUCCIÓN

interés por el «caso Pessoa» y se afinen los estudios sobre los propios textos, casi todos desconocidos antes de 2006.

Agradezco a Ivo Castro y a todos los miembros del grupo de trabajo que él coordina, especialmente a João Dionísio y a Luís Prista, todo el apoyo que me prestaron a lo largo de la preparación de la edición portuguesa de esta obra, que corresponde al séptimo volumen de la Edición Crítica de las Obras de Fernando Pessoa. La edición actual, en español, se basa en ese volumen (dividido en dos tomos) y ha buscado rescatar casi todos los textos allí transcritos. La selección es bastante semejante a la que ya tradujeron al alemán y al italiano, respectivamente, Steffen Dix y Giulia Lanciani, a quienes agradezco todas sus ideas y aportaciones en los últimos años.

J. P.